

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ  
ИЗВЕШТАЈ КОМИСИЈЕ ЗА ИЗБОР ВИШЕГ ЛЕКТОРА ЗА УЖУ НАУЧНУ ОБЛАСТ  
СКАНДИНАВИСТИКА, ПРЕДМЕТ САВРЕМЕНИ НОРВЕШКИ ЈЕЗИК

Изборно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду именовало је на својој седници од 25. 10. 2023. године, решење бр. 2912/1, Комисију за оцену стручних квалификација кандидата који су се пријавили на конкурс расписан у листу „Послови“ бр. 1065 од 8. 11. 2023. за избор вишег лектора за ужу научну област Скандинавистика, предмет Савремени норвешки језик. Након увида у достављену документацију подносимо Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду следећи

### ИЗВЕШТАЈ

На расписани конкурс за место вишег лектора за ужу научну област Скандинавистика, предмет Савремени норвешки језик, пријавио се 1 (један) кандидат:

**1. Мирна Стевановић,**

досадашњи виши лектор за савремени норвешки језик на Групи за скандинавистику.

Кандидаткиња Мирна Стевановић је уз пријаву на конкурс приложила следећа документа:

- (1) Биографију,
- (2) Библиографију,
- (3) Оверену фотокопију дипломе о стеченом високом образовању
- (4) Извод из матичне књиге рођених
- (5) Уверење о држављанству Р Србије
- (6) Фотокопије научних и стручних радова који се наводе у библиографији,
- (7) потврду о прихватању рада „Рецепција Скандинавије у часопису Женски покрет (1920–1938)“ у зборнику са конференције „Савремена филолошка истраживања“ одржане 3–4. 12. 2022. на Филолошком факултету

## БИОГРАФИЈА

Мирна Стевановић је рођена 26.06.1978. у Београду, где је завршила основно и средње образовање (Филолошка гимназија у Београду, Одељење за класичне језике). Студије скандинавистике са норвешким језиком као главним уписала је 1997. године на Групи за скандинавске језике и књижевности при Филолошком факултету у Београду. Кандидаткиња је дипломирала 2003. године са просечном оценом 9,11. По завршетку основних студија исте године уписује магистарске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду на смеру *Наука о књижевности*. Сходно важећим прописима 2009. године бива уписана на нове докторске студије (модул *Књижевност*).

Током студија провела је две школске године на усавршавању у Норвешкој. Школске 1999/2000. похађала је Норвешку хуманистичку академију у Лилехамеру у Норвешкој. Школске 2002/2003. похађала је завршни курс норвешког језика и књижевности и завршни курс енглеског језика на Високој педагошкој школи у Ослу.

У оквиру свог радног искуства кандидаткиња Мирна Стевановић наводи послове преводиоца за избеглички камп и болницу у Лилехамеру (1999. и 2000.), анкетара за Централни статистички биро у Ослу (2003.г.), те сарадника у Краљевској данској амбасади у Београду (2004. и 2005.г.). На Филолошком факултету Универзитета у Београду је у периоду од октобра 2005. до априла 2010. године била ангажована на Групи за скандинавске језике и књижевности за извођење вежби из скандинавских књижевности по уговору о делу. У априлу 2010. г. је изабрана за асистента за скандинавистику на Групи за скандинавске језике и књижевности Филолошког факултета у Београду, 2013.г. је реизабрана у исто звање, а 2017. године у звање вишег лектора за савремени норвешки језик.

На Групи за скандинавистику Филолошког факултета у Београду до сада је успешно одржавала вежбе из предмета *Скандинавске књижевности I-4*, *Скандинавска култура I-4*, а од школске 2015/2016. године је ангажована и на предметима *Савремени скандинавски језици – норвешки Г1-Г4*, примарно на подручју развоја лексичке компетенције. Пре тога је одржавала и наставу из предмета *Савремени норвешки језик III-IV*.

## ОСТАЛЕ АКТИВНОСТИ

Мирна Стевановић је у оквиру свог ангажмана на Филолошком факултету у Београду учествовала и у већем броју додатних активности које су значајно допринеле афирмацији Филолошког факултета и Групе за скандинавистику као и популаризацији скандинавских језика, култура и књижевности на нашим просторима. Учествовала је у осмишљавању и организацији низа семинара и гостовања угледних скандинавских професора и реномираних уметника на Групи за скандинавске језике и књижевности. У циљу унапређења наставног процеса и рада са студентима примљеним по афирмативним

мерама покренула је сарадњу са Универзитетским центром за студенте са хендикепом, у оквиру које је организовано предавање и радионица за студенте београдске Скандинавистике. Ангажовала се и у организацији и реализацији филма о студенту Немањи Јовичићу у оквиру серијала *Заједно*.

У току основних студија учествовала је у преводилачким радионицама Групе за скандинавске језике и књижевности и од тада се континуирано бави превођењем, поглавито белетристике са норвешког, али и данског језика. Била је један од покретача и учесника преводилачких радионица на Преводилачком порталу Групе за скандинавске језике и књижевности у оквиру којих су студенти стицали додатна преводилачка знања и вештине. Организовала је и две радионице титловања филмова са норвешког језика: први пут 2019. године за потребе недеље норвешког филма у Културном центру Београда, а други пут 2020. године за потребе Амбасаде краљевине Норвешке у Београду. Поменуте радионице су биле јединствена прилика за студенте београдске Скандинавистике да се опробају у овом типу превођења. Кандидаткиња је била задужена за редакцију студентских превода у пролеће 2020. године у оквиру пројекта савремене данске књижевности за потребе планиране посете данске *Forfatterskolen*.

Осим тога, редовно сарађује са домаћим и скандинавским институцијама културе и медијима на пројектима представљања, промоције и популаризације скандинавске културе, као што су, између осталог, учешће у организацији недеља норвешког филма у Културном центру Београда које су реализоване заједно са Норвешким институтом за филм и Амбасадом краљевине Норвешке у Београду и учешће на фестивалу нордијске књижевности у организацији издавачке куће Штрик. У октобру 2022. учествовала је у организацији обележавања стогодишњице доделе Нобелове награде за мир Фритјофу Нансену, заједно са Хуманистичком академијом из Лилехамера, Нансен дијалог центром из Београда, Амбасадом краљевине Норвешке у Београду и ЕУ инфо центром, а у децембру исте године била је члан организационог одбора јубилеја „Лудвиг Холберг: 300 година данске и норвешке комедије“ одржаног на Филолошком факултету у Београду, уз подршку норвешког Директората за високо образовање (HKDIR), данског Министарства културе, Амбасаде Краљевине Данске и Амбасаде Краљевине Норвешке. Октобра 2023. кандидаткиња се ангажовала у припреми и реализацији манифестације „Источно од Сунца и западно од Месеца“ посвећеној нордијској књижевности за децу у преводу за српски језик. Манифестацију је организовала Група за скандинавистику у сарадњи са Библиотеком града Београда и амбасадама нордијских земаља у Србији, а пројекат је финансирала Координациона комисија за студије нордистике у иностранству (SNU – Samarbetsnämnden för Nordenundervisning i utlandet).

## БИБЛИОГРАФИЈА

Кандидаткиња је приложила и следећу библиографију, у којој се манифестује интересовање за савремену књижевност, и то не само скандинавску. Један од научних чланака (реф. 3) објављен је у угледном норвешком књижевном часопису *Norsk litterær årbok*.

### Чланци у научним часописима

1. СТЕВАНОВИЋ, Мирна (2010). Раџа Рао: *Змија и ујсе*. Дијалог аутора, текста и читаоца. *Комуникација и култура 1*: 54–73, доступно на страници: <https://www.komunikacijaikultura.org/index.php/kk/article/view/208>
2. СТЕВАНОВИЋ, Мирна М. (2012). „Углавном ме заболе за простор, али са временом имам проблема” – простор, место и време у роману Ерленда Луа *Наиван*. *Супер. Анали Филолошког факултета XXIV/1*: 127–140.
3. STEVANović, Mirna (2013). Fange av sin egen tid. *Dag Solstads Genanse og verdighet. Norsk litterær årbok 2013*: 93–115.

### Радови у зборницима

4. СТЕВАНОВИЋ, Мирна М. (2013). Између Скандинавије и Балкана : Потрага за идентитетом у роману Бекима Сејрановића *Нигдје, ниоткуда*. У: А. Вранеш & Љ. Марковић (ур.), *Књижевност и мултикултуралност = Literature and multiculturalism* (Културе у дијалогу = Culturesindialogue; књ. 2), с. 189–200. Београд : Филолошки факултет.
5. СТЕВАНОВИЋ, Мирна М. (2014). Простор, место, граница – Потрага за идентитетом у *Доплеру* Ерленда Луа, *Валдену* Хенрија Дејвида Тороа и филму *Into the Wild* Шона Пена. У: Живанчевић Секеруш, И. (ур.), *Први међународни интердисциплинарни скуп младих научника друштвених и хуманистичких наука КОНТЕКСТИ*, с. 815–824. Нови Сад: Филозофски факултет. доступно на страници: <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2014/978-86-6065-292-0>
6. СТЕВАНОВИЋ, Мирна М. „Рецепција Скандинавије у часопису Женски покрет (1920–1938)“ у зборнику са конференције „Савремена филолошка истраживања“ одржане 3–4. 12. 2022. на Филолошком факултету (у штампи)

## Популарни чланак

7. СТЕВАНОВИЋ, Мирна М.И тишина је говор. *Дисово пролеће*, 2012, бр. 43, стр. 38-39.

## Објављени сажетак научног излагања на конференцији

8. СТЕВАНОВИЋ, Мирна М. Дијалог културе модерности и постмодерности у роману *Арман В Дага Сулстада*. У: Вранеш, А. & Марковић, Љ. (ур.). *Зборник резимеа и биографија учесника међународне научне конференције Култура – у потрази за новом парадигмом*. Београд: Филолошки факултет, 2013.

## Рецензија, приказ књиге, критика

9. STEVANOVIC, Mirna (2016). Nordic Avant-Garde revisited (Hubert van den Berg, Irmeli Hautamäki, Benedikt Hjartarson, Torben Jelsbak, Rikard Schönström, Per Stounbjerg, Tania Ørum, Dorthe Aagesen (eds.). *A Cultural History of the Avant-Garde in the Nordic Countries 1900–1925 – vol. I. Avant-Garde Critical Studies No. 28*. Amsterdam/New York: Rodopi, 2012, 680 pp.). *Književna istorija XLVIII*, br. 158: 349–351.

## Предговор, пропратна реч

10. СТЕВАНОВИЋ, Мирна М. и КРИСТЕНСЕН Софија (2014). Уметност је пружање отпора. У: ИБЗЕН, Хенрик. *Изабране драме II* (с. 239–248). Београд: Геопоетика.

11. СТЕВАНОВИЋ, Мирна М. (пропратна реч о писцу и преводиоцу). У: ФОСЕ, Јун. *Изабране драме*. Београд: IPC media, 2021, стр. 695–697.

## ПРЕВОДИ

Мирна Стевановић се може похвалити већим бројем самосталних и заједничких превода са скандинавских језика (преко 20), који обухватају и стручне преводе и преводе лепе књижевности.

### Самостални преводи:

1. ФОСЕ, Јун. *Мајка и син* – драма извођена у Београдском драмском позоришту
2. БЈЕРКВОЛ, Јун-Руар. *Надахнуто биће*, Београд: Плато, 2005. 427 стр.
3. ТУСВИК, Марит. *Нас двоје*, драма за Белеф 2006.
4. ХАМСУН, Кнут. *По зараслим стазама*, Београд: Откровење, 2006. 174 стр.
5. КРИСТЕНСЕН, Лаш Соби. *Полубрат*, Београд: Океан, 2008. 600 стр.
6. ФОСЕ, Јун. *То је Алес*, Београд: Архипелаг, 2009. 81 стр.
7. ЛУ, Ерленд. *Мирни дани у Миксинг Парту*, Београд: Геопоетика, 2010. 185 стр.
8. ЈАКОБСЕН, Рој. *Дрвосече*, Београд: Чаробна књига, 2010. 174 стр.

9. ЈАКОБСЕН, Рој. *Вундеркинд*, Београд: Чаробна књига, 2011. 254 стр.
10. БАЛЕ, Сулвеј. § 1. *Мостови. Часопис за преводну књижевност*. 2012, год. XL, бр. 153-154, стр. 119–137.
11. КРИСТЕНСЕН, Лаш Соби. *Херман*, Београд: Чаробна књига, 2014. 207 стр.
12. ИБЗЕН, Хенрик. *Јон Габријел Боркман, у: Изабране драме II*, Београд: Геопоетика, 2014, стр. 193-237.

Преводи у коауторству:

13. АСКИЛСЕН, Ђел. *Изабране приповетке*, Београд: Сага Т.С.Т., Београд, 2000. 137 стр.
14. КРИСТЕНСЕН, Лаш Соби. *Скок из места*, Београд: Стубови културе, 2001. 159 стр.
15. СУЛСТАД, Даг. *Ноћ професора Андерсена*, Београд: Плато, 2002. 160 стр.
16. ХОВЛАНД, Рагнар. *Емил и кафеџија*, Београд: Креативни центар, 2002. 83 стр.
17. ХАНДАЛ, Гунар. *Студентска евалуација наставе*, Београд: ААОМ, 2003. 196 стр.
18. *Антологија савремене норвешке драме*, Београд: Стубови културе, 2004. 213 стр.
19. ЛУ, Ерленд. *Наиван. Супер*, Београд: Геопоетика, 2004. 225 стр.
20. ЛУ, Ерленд. *Доплер*, Београд: Геопоетика, 2005. 142 стр.
21. АСКИЛСЕН, Ђел. *Ништа за ништа*, Београд: Геопоетика, 2005. 175 стр.
22. ЛУ, Ерленд. *Волво Камioni*, Београд: Геопоетика, 2006. 199 стр.
23. АНДЕРСЕН, Ханс Кристијан. *Базар једног песника*, Београд: СКЗ, 2007. 396 стр.
24. ЛУ, Ерленд. *Мулеј*, Београд: Геопоетика, 2008. 169 стр.

## ЗАКЉУЧАК

На основу прегледане документације Комисија доноси следећи закључак: На расписани конкурс, објављен у листу „Послови“ бр. 1065 од 8. 11. 2023. године за избор вишег лектора за ужу научну област Скандинавистика, предмет Савремени норвешки језик на Филолошком факултету Универзитета у Београду пријавио се један кандидат, **Мирна Стевановић**, која је и до сада била ангажована на радном месту вишег лектора за савремени норвешки језик на Групи за скандинавистику.

Кандидаткиња Мирна Стевановић има вишегодишње педагошко искуство у настави норвешког језика, непосредно везано за послове за које је конкурс расписан. У свом досадашњем ангажману на Филолошком факултету кандидаткиња се показала као поуздан сарадник и веома посвећен педагог који од почетка рада на Филолошком факултету стручно и савесно изводи асистентску и/или лекторску наставу кроз коју

студенте укључује у различите облике истраживачког рада. Кандидаткиња се након завршетка студија перманентно усавршава у различитим скандинавистичким областима, поглавито у области књижевности и скандинавских култура, те објављује научне и стручне чланке из области савремене књижевности. Кандидаткиња је свестран и компетентан преводилац, а искуство стечено у преводилачкој пракси успешно примењује у осмишљавању лекторских вежби које доприносе развоју лексичких компетенција студената скандинавистике.

Имајући у виду квалификације, педагошки рад и посвећеност позиву, Комисија предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да прихвати овај Извештај и **изабере Мирну Стевановић у звање и на радно место вишег лектора за ужу научну област Скандинавистика, предмет Савремени норвешки језик.**

Београд, 22. 12. 2023.

#### КОМИСИЈА

---

др Наташа Ристивојевић-Рајковић  
доцент Филолошког факултета у Београду

---

др СофијаБиланција  
ванредни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

---

др Катарина Кржељ  
ванредни професор Филозофског факултета Универзитета у Београду